

Mu Du,  
Jiangnan Spring

*tradukita de N. N. 72*

A thousand miles of oriole songs and red among the  
green  
Of wine flags flapping along the shore and in the hills  
Four hundred and eighty temples built by the  
Southern Court  
And how many pagodas in the land of mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

*Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)*

*Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en [http://www.mountainsongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*

Mu Du,  
Rigardo  
Nanjingon

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Papava kamp' en verdo lulas  
sin.  
Malsupre la rivero fluas.  
La kanto de la merloj ravas  
min.  
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or'  
briletas jen en suna lumo,  
kaj la tegmentoj altaĵ en la  
for'  
disfluas en vespera fumo.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 – †852) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22 19:33:51)*

sur Blick auf Nanjing

Mu Du,  
Blick auf Nanjing  
*tradukita de Manfred Hausmann*

Goldamseln rufen sich verzückt und  
bang.  
Ein Mohnfeld, das im Grün sich  
wiegt.  
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren  
Hang  
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-  
reich.  
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-  
men.  
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und  
weich  
im abendlichen Dunst verschwin-  
nen.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 – †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)*

Mu Du,  
Jiāngnán Chūn

Qiān lǐ yīng tí lù yìng hóng  
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí  
fēng.  
Nán cháo sì bǎi bā shí sì  
Duōshāo lóu tái yān yǔ  
zhōng.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MU DU (Du Mu, \*803 – †852).*

*Arg-938-1880 (2013-11-22 19:14:52)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.mountainsongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*